

مسرد مصطلحات التطوير المهني باللغة العربية

GLOSSARY OF CAREER DEVELOPMENT TERMS ARABIC EDITION



Asia Pacific Career Development Association



عضو في مؤسسة قطر
Member of Qatar Foundation

الترجمة العربية معتمدة من:

ARABIC TRANSLATION APPROVED BY:

معهد دراسات الترجمة
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة حمد بن خليفة
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY



Term	Definition	Arabic Term	Arabic Definition
Advising	<p>Advising is a process of identifying the needs of an individual, then providing advice or referral to information sources to answer the questions of the individual.</p> <p>Comment: Advising requires training and knowledge of a specific subject area, such as Educational Advising or Career Advising. It does not require a college degree and the training is often completed in a number of days or months.</p>	إرشاد	<p>الإرشاد هو عملية تحديد احتياجات الفرد، ومن ثمّ إسداء المشورة له أو إحالته إلى مصادر المعلومات للإجابة عمّا لديه من تساؤلات.</p> <p>ملاحظة: يتطلب الإرشاد قدرًا من التدريب والمعرفة بمجال معين، كالإرشاد التربوي أو الإرشاد المهني؛ ولا يستلزم الحصول على درجة جامعية، ويُستكمل التدريب المخصص له خلال أيام أو أشهر في الغالب.</p>
Career	<p>Definition #1: Career refers to the path an individual takes through life and includes all productive, goal-directed activities in which the individual engages.</p> <p>Definition #2: The intellectual, physical, skill and identity development manifested through a person's occupational or vocational experiences over a lifetime.</p> <p>Comment: In some English-speaking countries, the meaning of "career" has evolved to be different from "vocation" or "occupation" and is represented by Definition #1. In other countries, there are no words which can be used for this new concept, so the understanding remains rooted in tradition (Definition #2).</p>	مهنة	<p>التعريف الأول: تشير كلمة "مهنة" إلى المسار الذي يسلكه الفرد في حياته، وتشمل جميع الأنشطة الإنتاجية التي يشارك الفرد فيها واضعًا نصب عينيه تحقيق الهدف المنشود.</p> <p>التعريف الثاني: التطور الفكري والبدني وتطور المهارات والهوية الذي يتبلور مع اكتساب الشخص للخبرات الوظيفية أو المهنية على مدار حياته.</p> <p>ملاحظة: تطور معنى كلمة "مهنة" في عددٍ من الدول الناطقة بالإنجليزية ليكتسب معنى مغايرًا عن كلمة "حرفة" أو "وظيفة"، وعلى ذلك يسوق التعريف الأول أقرب شرح لها. أمّا في دولٍ أخرى، فلا توجد كلمات يمكن استخدامها لتوصيف هذا المفهوم الجديد، لذلك يتقيد فهم معنى الكلمة وفق ما هو متعارف عليه (أي، التعريف الثاني).</p>
Career Counselor	<p>Career counselor is a professional counselor who assists individuals or groups of individuals to make career or vocational decisions.</p> <p>Comment: The process could include learning career decision-making skills, vocational assessment, career exploration activities, education/training decisions, and job search skills.</p>	مستشار مهني	<p>المستشار المهني هو مستشار متخصص يعين الأفراد أو المجموعات على اتخاذ القرارات الوظيفية أو المهنية.</p> <p>ملاحظة: يمكن أن تتضمن هذه العملية تعلّم مهارات اتخاذ القرارات الوظيفية، والتقييم المهني، وأنشطة استكشاف المسار المهني، واتخاذ قرارات التعليم والتدريب، ومهارات البحث عن الوظائف.</p>

<p>Career Center</p>	<p>A place or virtual site that provides current career information and other resources useful for making informed career decisions.</p> <p>Comment: It may provide a range of services such as career guidance, advising and/or coaching</p>	<p>مركز مهني</p>	<p>مكانٌ أو موقعٌ افتراضي يوفر المعلومات المهنية الحالية والمصادر الأخرى التي يُسترشد بها في اتخاذ القرارات المهنية.</p> <p>ملاحظة: يمكن أن يقدم المركز أيضًا مجموعة من الخدمات مثل التوجيه أو الإرشاد أو التدريب المهني أو كليهما معًا.</p>
<p>Career Choice</p>	<p>Career choice is an individual's decision in choosing a path which the individual believes to be most suitable for him/her.</p> <p>Comment: It is usually chosen based on his/her career interests, work values, work skills, personal aptitudes, aspirations and circumstances. It is also influenced by the social norms, culture and the local labor market situation.</p>	<p>اختيار مهني</p>	<p>يُقصد بمصطلح الاختيار المهني قرار الفرد في اختيار المسار الذي يراه الأنسب له.</p> <p>ملاحظة: يُتخذ الاختيار المهني عادة بناءً على الاهتمامات المهنية للشخص وما يمتلكه من قيم العمل ومهاراته والاستعداد الشخصي والتطلعات والظروف. كما يتأثر هذا الاختيار بالمعايير الاجتماعية والثقافة والوضع السائد في سوق العمل المحلية.</p>
<p>Career Decision-Making</p>	<p>Career decision-making is the process of selecting a particular option with regards to one's career.</p> <p>Comment: Career decision-making is a deliberate process that involves identifying one's skills and preferences, exploring occupations and labor market needs, identifying and selecting occupations that match one's skills and preferences, identifying education/training needed for entry, and developing an action plan.</p>	<p>اتخاذ القرار المهني</p>	<p>يشير اتخاذ القرار المهني إلى عملية تحديد خيار معين يتعلق بالمسار المهني للفرد.</p> <p>ملاحظة: يُعد اتخاذ القرار المهني عملية مدروسة تنطوي على تحديد مهارات الفرد وتفضيلاته، واستكشاف فرص العمل المتاحة واحتياجات سوق العمل، وتحديد واختيار الوظائف التي تناسب تلك المهارات والتفضيلات، إلى جانب تحديد التعليم/التدريب المطلوب لدخول سوق العمل وإعداد خطة عمل مناسبة لذلك.</p>
<p>Career Development</p>	<p>Career development is the process of growing, changing, or evolving in one's career throughout one's life span.</p>	<p>تطوير مهني</p>	<p>التطوير المهني هو تعزيز المسار المهني للفرد أو تغييره أو تطويره طوال حياته.</p>
<p>Career Education</p>	<p>Courses, programs, or learning activities designed to teach skills needed for researching career information, career decision-making, goal setting, career management, employability, and job search.</p>	<p>تثقيف مهني</p>	<p>الدورات التدريبية أو البرامج أو أنشطة التعلّم المخصصة لتعليم المهارات اللازمة لدراسة المعلومات المهنية، واتخاذ القرار المهني، وتحديد الأهداف، وإدارة المسار المهني، وقابلية التوظيف، والبحث عن فرص العمل.</p>

Career Guidance	Career Guidance refers to services and activities intended to assist individuals to make educational, training and occupational choices and to manage their career.	توجيه مهني	يشير التوجيه المهني إلى الخدمات والأنشطة التي تهدف إلى مساعدة الأفراد في اتخاذ الخيارات التعليمية والتدريبية والوظيفية وإدارة حياتهم المهنية.
Career Information/ Guidance System	Career Information or Guidance Systems are computer software or online systems that provide career assessments, career information, educational information, and other types of career or educational advice or information along with searching capabilities and decision-making tools. Comment: The objective of these systems is to help individuals make informed career choices for purposeful employment. Many examples exist, from simple career-related inventories to large systems that integrate both assessments and information into a single program. Often, the system is localized for a specific country or region. May also be called a Computer-Assisted Career Guidance System (CACGS).	نظم المعلومات المهنية/التوجيه المهني	نظم المعلومات المهنية و/أو التوجيه المهني عبارة عن برمجيات حاسوبية أو نظم إلكترونية توفر التقييمات المهنية، والمعلومات المهنية، والمعلومات التعليمية، وغيرها من أنواع المعلومات أو المشورة المهنية أو التعليمية، إلى جانب إمكانات البحث وأدوات صناعة القرار. ملاحظة: تهدف هذه النظم إلى مساعدة الأفراد في اتخاذ خيارات مهنية مدروسة من أجل الحصول على فرص العمل الملائمة. وثمة الكثير من الأمثلة على هذه النظم التي تتراوح ما بين القوائم البسيطة ذات الصلة بالمسار المهني إلى النظم الكبيرة التي تجمع بين التقييمات والمعلومات في برنامج واحد؛ علمًا بأنه يجري في الغالب وضع أو تعديل مثل هذه النظم لتناسب دولة أو منطقة بعينها، ويمكن أن يُطلق عليها أيضًا "نظم التوجيه المهني بمساعدة الحاسوب".
Career Management	Career management is the process of selecting goals, acquiring skills, identifying strategies, and monitoring plans to progress in the career path chosen by the individual. Comment: Career management is frequently used to describe people already in the workforce.	إدارة المسار المهني	ترتبط إدارة المسار المهني باختيار الأهداف، واكتساب المهارات، وتحديد الاستراتيجيات، ومتابعة خطط التقدم في المسار المهني الذي اختاره الفرد لنفسه. ملاحظة: يكثر استخدام مصطلح إدارة المسار المهني لوصف الأشخاص المسجلين بالفعل على قوة العمل.
Coaching	Coaching is the process of working with clients in a thought-provoking and insightful process that inspires them to maximize their personal and professional potential by providing information and asking questions that are life/career oriented. Comment: In Indian settings the word is commonly used to refer to private training provided for preparation for any exams. Internationally, there are many training programs offered for coaching. These programs often last	تدريب	يشير التدريب هنا إلى العمل مع العملاء في إطار بيئة محفزة على التفكير والفهم المتعمق الذي يُلهمهم لتعظيم الاستفادة من قدراتهم الشخصية والمهنية من خلال تقديم المعلومات وطرح الأسئلة المتعلقة بالحياة والمسار المهني. ملاحظة: يشيع استخدام هذه الكلمة في الهند للإشارة إلى "التدريب الخاص" المقدم عند التحضير للامتحانات والاستعداد لها؛ أما على الصعيد الدولي، فهناك العديد من البرامج المقدمة لأغراض التدريب والتي غالبًا ما تستمر من عدة أيام إلى عدة أشهر، ولا يلزم فيها عادةً الحصول على شهادة بنهاية التدريب.

	from several days to several months. Normally, a degree is not required.		
Counseling	<p>Counseling is the process in which a professional counselor facilitates the resolution of specific problems or issues which individuals or groups of individuals are experiencing.</p> <p>Comment: It involves actively listening to the individual's story, and communicating understanding, respect and empathy; clarifying goals and assisting the individual with the decision-making process. International best practices recommend that only professionals with a master's level degree in counseling use the term "Counselor"</p>	استشارة	<p>الاستشارة هي عملية يسعى المستشار المهني خلالها إلى تيسير حل المشكلات أو القضايا المحددة التي يواجهها الأفراد أو المجموعات.</p> <p>ملاحظة: يتخلل هذه العملية الإصغاء باهتمام إلى الفرد وتفهمه واحترامه وإظهار التعاطف والمشاركة الوجدانية معه، بهدف مساعدته في تحديد الأهداف واتخاذ القرارات الملائمة. وتوصي أفضل الممارسات الدولية بأن يقتصر منح لقب "مستشار" في هذا السياق على المتخصصين الحاصلين على درجة الماجستير في هذا المجال.</p>
Distance Counseling/Guidance	Distance counseling/guidance is the provision of services through remote means such as email, social media, and telephone or video conference calling.	استشارة/توجيه عن بُعد	الاستشارة أو التوجيه عن بُعد هي تقديم الخدمات عبر وسائل الاتصال عن بُعد، كالبريد الإلكتروني أو مواقع التواصل الاجتماعي أو الهاتف أو مؤتمرات الفيديو.
Drop-Out	A drop-out is an individual who has withdrawn from an education or training program without completing it.	مُتسَرِّب	الشخص المُتسَرِّب هو الذي انسحب من برنامج تعليمي أو تدريبي دون استكماله.
Early School-Leaver	<p>An early school-leaver is a student who withdraws from an education program without completing it or below the compulsory school leaving age.</p> <p>Comment: Some countries have compulsory school attendance until a specific age while others do not.</p>	منقطع عن الدراسة في سن مبكرة	<p>المنقطع عن الدراسة في سن مبكرة هو طالب انقطع عن استكمال برنامج تعليمي أو ترك الدراسة قبل الوصول إلى السن المسموح به قانونًا لمغادرة التعليم الإلزامي.</p> <p>ملاحظة: تفرض بعض الدول، بعكس دول أخرى، الحضور الإلزامي للطلاب في المدارس حتى بلوغ سن معينة.</p>
Educational Counseling/Guidance	Educational counseling/guidance is a process in which an individual reflects on his/her personal educational issues and experiences and makes appropriate educational choices.	إرشاد/توجيه تعليمي	الإرشاد أو التوجيه التعليمي هو عملية تنطوي على تفكير الفرد في مشكلاته وتجاربه التعليمية الخاصة، ليحدد على إثرها الاختيارات التعليمية المناسبة له.

	<p>Comment: Career opportunities and planning are also often discussed during the educational counseling/guidance process.</p>		<p>ملاحظة: غالبًا ما يتخلل عملية الإرشاد أو التوجيه التعليمي مناقشة الفرص والخطط المهنية المتاحة.</p>
Employability	<p>Employability refers to a combination of personal traits which enable individuals to enter employment, remain in employment, and progress in their careers.</p> <p>Comment: These traits include:</p> <ol style="list-style-type: none"> Personal attributes, including knowledge and skills that are required for employment in an occupation or industry Ability to use the personal attributes beneficially in the job/labor market Engagement in lifelong learning to acquire knowledge and skills required for an evolving economy <p>Prevailing positive social and economic conditions of the country that support economic growth and development also impact the achievement of employment.</p>	<p>قابلية التوظيف</p>	<p>يشير مصطلح قابلية التوظيف إلى مجموعة من السمات الشخصية التي تمكن الفرد من الالتحاق بسوق العمل، والحفاظ على وظيفته، وإحراز التقدم في مساره المهني.</p> <p>ملاحظة: تتضمن هذه السمات ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> السمات الشخصية، ومنها المعرفة والمهارات المطلوبة للعمل في مهنة أو قطاع محدد القدرة على تطويع هذه السمات الشخصية بما يفيد الفرد في سوق العمل الانخراط في التعلّم مدى الحياة لاكتساب المعرفة والمهارات اللازمة لدفع عجلة الاقتصاد <p>تجدر الإشارة إلى أن انتشار الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية الإيجابية على مستوى الدولة الداعمة لنمو القطاع الاقتصادي وتنميته يسهم أيضًا في توفير فرص العمل.</p>
Employment Counseling/ Guidance	<p>Employment counseling/guidance is a process in which individuals improve their employability and self-sufficiency in the labor market.</p> <p>Comment: Employment counseling/guidance includes career counseling/guidance, facilitation of skills upgrading and training, job search strategies, and resilience to maintain and stay in employment.</p>	<p>استشارة/توجيه بشأن التوظيف</p>	<p>الاستشارة أو التوجيه بشأن التوظيف هي عملية تهدف إلى مساعدة الأفراد في تطوير مهارات قابلية التوظيف وزيادة الاعتماد على النفس في سوق العمل.</p> <p>ملاحظة: تنطوي عملية الاستشارة أو التوجيه بشأن التوظيف على إسداء المشورة والتوجيه المهني، وتنمية المهارات وتقديم التدريب، واستراتيجيات البحث عن الوظائف، واكتساب المرونة التي تمكن الفرد من الحصول على وظيفة والاستمرار فيها.</p>
Empowerment	<p>The process of encouraging and enabling individuals to take greater responsibility to control their own lives and careers, by developing greater confidence in their own capabilities.</p>	<p>تمكين</p>	<p>تشجيع الأفراد وتمكينهم من تحمل قدر أكبر من المسؤولية لإدارة حياتهم والمسارات المهنية التي رسموها لأنفسهم، من خلال العمل على زيادة الثقة في قدراتهم الخاصة.</p>

<p>Entrepreneur</p>	<p>An entrepreneur is a person who is engaged in the process of designing, launching, or running a business.</p> <p>Comment: The willingness to take risks is an important personality trait usually considered necessary for an entrepreneur because new businesses have a high rate of failure.</p>	<p>رائد أعمال</p>	<p>رائد الأعمال هو شخص ينخرط في عملية تصميم أو إطلاق أو إدارة الأعمال.</p> <p>ملاحظة: يُعد الاستعداد لتحمل المخاطر سمة شخصية مهمة، بل يُنظر إليها في العادة على أنها متطلب ضروري لا بد من توافره لدى رائد الأعمال بسبب معدلات الفشل المرتفعة التي قد ينطوي عليها تأسيس الشركات الجديدة.</p>
<p>Evidence-Based Policy & Practice</p>	<p>Evidence-based policy and practice relates to the need for professionals to quantitatively document the effectiveness of their work to provide solid research for influencing advocacy and public policy.</p>	<p>سياسة وممارسة قائمة على الأدلة</p>	<p>ترتبط السياسات والممارسات القائمة على الأدلة بحاجة المتخصصين إلى توثيق فعالية عملهم بأسلوب كمي للخروج بأبحاث موثوقة تؤثر إيجابًا في صناعة القرار ووضع السياسات العامة.</p>
<p>Guidance</p>	<p>Guidance is a process of giving advice or information to individuals or groups. It may be used interchangeably with “advising.”</p>	<p>توجيه</p>	<p>التوجيه هو تقديم المشورة أو المعلومات للأفراد أو المجموعات، ويستخدم هذا المصطلح بالتبادل مع مصطلح "الإرشاد".</p>
<p>Guidance/School Counselor</p>	<p>A guidance/school counselor is a person who assists students to make decisions and resolve problems related to school, educational plans, career plans, or personal concerns.</p> <p>Comment: In some countries the term School Counselor is preferred and in others Guidance Counselor is preferred.</p>	<p>مستشار مدرسي/توجيهي</p>	<p>يتولى المستشار المدرسي/التوجيهي مساعدة الطلاب في اتخاذ القرارات وحل المشكلات ذات الصلة بالمدرسة أو الخطط التعليمية أو الخطط المهنية أو الشواغل الشخصية.</p> <p>ملاحظة: تُفضل بعض الدول استخدام مصطلح "المستشار المدرسي"، بينما تُفضل دولاً أخرى استخدام مصطلح "المستشار التوجيهي".</p>
<p>Guidance Outcomes</p>	<p>Guidance outcomes result from the choices made by an individual or a group with the help of external assistance.</p> <p>Comment: Guidance outcomes can be immediate and individual-based, immediate and related to the institution that an individual is related to, (school, family or university), or long term and based on the society as a whole. An example of a Guidance Outcome would be that youth are able to make informed decisions.</p>	<p>نتائج التوجيه</p>	<p>تتأثر نتائج التوجيه من الاختيارات التي يتخذها الفرد أو المجموعة بمساعدة آخرين.</p> <p>ملاحظة: يمكن أن تكون نتائج التوجيه فورية وقائمة على احتياجات الفرد، أو فورية ومرتبطة بالمؤسسة التي يرتبط الفرد بها (كالمدرسة أو الأسرة أو الجامعة)، أو بعيدة المدى وتستند إلى المجتمع ككل. ومن الأمثلة على نتائج التوجيه هو أن يتمكن الشباب من اتخاذ قرارات مستنيرة.</p>

<p>Guidance Services</p>	<p>Guidance services refer to the systematic and organized procedures and facilities that a professional guidance counselor can offer.</p> <p>Comment: It may range from counseling services to individual inventory service to psychological testing services to follow-up services and research and evaluation services.</p>	<p>خدمات التوجيه</p>	<p>تشير خدمات التوجيه إلى الإجراءات المنهجية المنظمة التي يمكن أن يقدمها مستشار التوجيه المهني.</p> <p>ملاحظة: يمكن أن تشمل هذه الخدمات تقديم المشورة، وخدمات التشخيص الفردية، وخدمات الاختبارات النفسية، وخدمات المتابعة، وخدمات البحث والتقويم.</p>
<p>Guidance System</p>	<p>Guidance system refers to the entire program that provides guidance.</p> <p>Comment: The guidance services may differ in the target group i.e. the population it is targeting, the kind of service i.e., individual or group counseling and qualifications of the practitioner.</p>	<p>نظام التوجيه</p>	<p>يشير نظام التوجيه إلى كامل البرنامج الذي يقدم خدمات التوجيه.</p> <p>ملاحظة: قد تختلف خدمات التوجيه المقدمة تبعاً للفئة المستهدفة، أي المجموعة التي يستهدفها من السكان، علاوةً على نوع الخدمة المقدمة سواء أكانت إسداء المشورة لفرد أم لمجموعة، وكذلك المؤهلات التي يتمتع بها أخصائي التوجيه.</p>
<p>Impact</p>	<p>Impact refers to the marked effect or influence, which may or may not be measurable.</p> <p>Comment: The impact may be of an investment or a collectivistic impact which may result from a social change or a research impact.</p>	<p>أثر</p>	<p>يشير الأثر إلى التأثير أو الفعالية الملحوظة، ويكون إما قابلاً للقياس أو لا يمكن قياسه.</p> <p>ملاحظة: قد يكون الأثر ناتجاً عن استثمار أو تأثير جماعي ترجع أسبابه إلى التغيير الاجتماعي أو آثار البحوث.</p>
<p>Indicator</p>	<p>Indicator is a sign or a symbol which may or may not be represented in numbers used to show the presence of a situation or a state.</p> <p>Comment: An “indicator” may be used to evaluate the effectiveness of a particular psychotherapy or a particular intervention.</p>	<p>مؤشر</p>	<p>المؤشر هو علامة أو رمز محدد يمكن تمثيله بالأرقام أو يتعدى تمثيله من خلالها، ويُستخدم لإبراز وجود موقف أو حالة معينة.</p> <p>ملاحظة: يمكن استخدام "مؤشر" محدد لتقييم مدى فعالية علاج نفسي أو تدخل معين.</p>
<p>Internship</p>	<p>An internship is a short-term experience where an individual works under supervision in a workplace to gain practical skills and experience in a selected occupation and to experience a chosen work environment.</p>	<p>تدريب داخلي</p>	<p>التدريب الداخلي هو تجربة قصيرة المدى يعمل خلالها الفرد تحت الإشراف في إحدى بيئات العمل لاكتساب المهارات والخبرات العملية في مهنة ما، علاوةً على تجربة العمل في هذه البيئة.</p>

<p>Intrapreneur</p>	<p>An intrapreneur is a person who works within an established business and encourages the business to take risks in an effort to solve a given problem or create innovative practices or services.</p> <p>Comment: Intrapreneurship is a relatively recent concept.</p>	<p>رائد أعمال داخلي</p>	<p>رائد الأعمال الداخلي هو شخص يعمل في إحدى المؤسسات الراسخة وتنطوي مهام عمله على تشجيع تلك المؤسسة على المجازفة وتحمل المخاطر في سبيل معالجة مشكلة معينة أو التوصل إلى ممارسات أو خدمات مبتكرة.</p> <p>ملاحظة: يُعد مصطلح ريادة الأعمال الداخلية من المفاهيم الحديثة نسبيًا.</p>
<p>Job-search Training</p>	<p>Training designed to teach people to purposeful search for jobs/employment.</p> <p>Comment: It includes accurate and current information on resources for employment opportunities, developing skills in writing resumes/Curriculum Vitae (CVs), learning interview skills, and effective use of technology for job applications. The training could be virtual, on-site or blended, in groups or on one-to-one basis</p>	<p>تدريب على البحث عن فرص العمل</p>	<p>يهدف هذا التدريب إلى تعليم الأشخاص كيفية البحث الهادف عن فرص العمل/الوظائف.</p> <p>ملاحظة: يتضمن هذا التدريب تقديم المعلومات الدقيقة والمحدثة بشأن مصادر فرص العمل المتاحة، وصقل مهارات كتابة السير الذاتية، وتعلّم مهارات إجراء المقابلات، والاستخدام الفعّال للتكنولوجيا عند تقديم طلبات الوظائف. ويمكن أن يتخذ هذا التدريب أشكالاً عدّة، منها الافتراضي أو الميداني داخل الموقع أو مزيج منهما، أو التدريب في مجموعات أو التدريب الفردي.</p>
<p>Key Competencies</p>	<p>Key competencies are qualities employees, across industries, need to be successful in the workplace.</p> <p>Comment: A cluster of related abilities, knowledge, skills and commitments that enable a person (or an organization) to perform effectively in a job or situation. Competencies effectively fall in three groups:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Behavioral Competencies (life skills) • Functional Competencies (technical) • Professional Competencies 	<p>كفاءات رئيسية</p>	<p>يُطلق مصطلح الكفاءات الرئيسية على الموظفين الأكفاء الذين يثبتون نجاحهم في بيئة العمل على مستوى القطاعات المختلفة.</p> <p>ملاحظة: تشتمل الكفاءات على مجموعة من القدرات والمعارف والمهارات والالتزامات التي تمكن الشخص (أو المؤسسة) من الأداء الفعّال في وظيفة أو موقف ما. وتقع الكفاءات في ثلاث فئات هي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الكفاءات السلوكية (المهارات الحياتية) • الكفاءات الوظيفية (الفنية) • الكفاءات المهنية
<p>Labor Market Information</p>	<p>Labor market information (LMI) includes quantitative and qualitative data, analysis or interpretation about the past, present or future structure and workings of the labor market and the factors that influence it.</p> <p>Comment: LMI is needed to inform users about:</p> <ul style="list-style-type: none"> • economic and labor market conditions; 	<p>معلومات سوق العمل</p>	<p>تشتمل معلومات سوق العمل على حصر البيانات الكمية والنوعية، والتحليل أو التفسير لهيكل وأساليب العمل المتبعة قديمًا وحديثًا ومستقبلًا في سوق العمل، إلى جانب العوامل التي تؤثر عليها.</p> <p>ملاحظة: نحتاج إلى معلومات سوق العمل لإرشاد المستخدمين حول ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الأوضاع الاقتصادية وظروف سوق العمل

	<ul style="list-style-type: none"> education, qualifications, training and skills; current and future demand and supply of labor and jobs; and vacancies and recruitment. 		<ul style="list-style-type: none"> التعليم والمؤهلات والتدريب والمهارات الطلب والعرض الحالي والمستقبلي للعمالة والوظائف الشواغر والتوظيف.
Learning Outcomes of Guidance	<p>Learning outcomes of guidance refers to the skills or knowledge that an individual has acquired as a result of assistance provided by a trained individual.</p> <p>Comment: Learned skills and competencies should be demonstrated throughout the individual's life as the individual strives to achieve goals and desires.</p>	نتائج التعلّم المرتبطة بالتوجيه	<p>تشير نتائج التعلّم المرتبطة بالتوجيه إلى المهارات أو المعرفة التي اكتسبها الفرد نتيجة الحصول على مساعدة من شخص مدرب.</p> <p>ملاحظة: ينبغي للفرد إبراز المهارات والكفاءات التي اكتسبها طوال حياته في إطار سعيه نحو تحقيق الأهداف والغايات المرجوة.</p>
Lifelong Guidance	<p>Lifelong guidance refers to providing assistance throughout the lifespan specifically related to career decision-making.</p> <p>Comment: Aspirationally, we believe career-related services should be available throughout the lifespan, regardless of gender or economic status or attending school or university.</p>	توجيه مستمر	<p>يشير التوجيه المستمر إلى تقديم المساعدة مدى الحياة، لا سيّما ما يتعلق منها باتخاذ القرارات المهنية.</p> <p>ملاحظة: نؤمن بأنه ينبغي توفير الخدمات المهنية طوال مختلف مراحل العمر، بصرف النظر عن النوع الاجتماعي (الجنس) أو الحالة الاقتصادية أو الالتحاق بالمدارس أو الجامعات.</p>
Lifelong Learning	<p>All learning opportunities undertaken throughout one's life for continuous improvement of one's personal, social and/or professional growth and development.</p>	تعلّم مدى الحياة	<p>جميع فرص التعلّم المتاحة للفرد طوال حياته والتي تهدف إلى التحسين المستمر في تنمية قدرات الفرد وتطوره على المستويات الشخصية والاجتماعية والمهنية.</p>
Mentoring (Mentorship)	<p>Mentoring is a professional relationship in which an experienced person (the <u>mentor</u>) assists another (the <u>mentee</u>) in developing specific skills and knowledge that will enhance the less-experienced person's professional and personal growth.</p> <p>Comment: Mentoring is a protected relationship in which learning and experimentation can occur, potential skills can be developed, and in which results can be measured in terms of competencies gained.</p>	إرشاد	<p>الإرشاد هو علاقة مهنية يساعد فيها شخص متمرس (<u>المُرشد</u>) شخصًا آخر (<u>المتدرب</u>) في اكتساب مهارات ومعارف محددة من شأنها تعزيز القدرات المهنية والشخصية لهذا المتدرب الأقل خبرة.</p> <p>ملاحظة: يمثل الإرشاد علاقة مشمولة بالحماية يلتزم فيها التعلّم والتجربة، وتنطوي على تنمية المهارات المحتملة، ويمكن قياس نتائجها من حيث الكفاءات المكتسبة.</p>

Outcome	An outcome is the end result of individuals' or groups' career planning process and actions towards a defined goal or objective.	نتيجة	النتيجة هي الحصيلة النهائية لعملية وإجراءات التخطيط المهني للأفراد أو المجموعات التي تهدف إلى تحقيق غاية أو هدف محدد.
Output (Quality)	See Outcome	مخرجات (نوعية)	انظر المصطلح "نتيجة"
Performance Measures/Indicators	A list or description of objectives or desired outcomes which is used to judge the success of the services provided. Comment: In career guidance, performance measures often relate to the number and outcome of interventions, client satisfaction level, and successful job placements achieved by the service provider.	مقاييس/مؤشرات الأداء	عبارة عن قائمة أو وصف للأهداف أو النتائج المرجوة، وتستخدم في تقييم نجاح الخدمات المقدمة من عدمه. ملاحظة: في سياق التوجيه المهني، ترتبط مقاييس الأداء في الغالب بعدد التدخلات ونتائجها، ومستوى رضا العملاء، وفرص التوظيف الناجحة التي وفرها مقدم الخدمة.
Personal Action Planning	The process of setting goals and identifying steps one needs to take to achieve a desired outcome.	خطة عمل شخصية	يُقصد بها عملية تحديد الأهداف وتوضيح الخطوات اللازم اتخاذها لتحقيق النتائج المنشودة.
Portfolio	A portfolio is a collection of materials showcasing the talents, strengths, competences (skills, knowledge and abilities) and experiences of an individual. Comment: It may include formal qualifications attained, training courses attended, work experiences, and non-work/voluntary activities undertaken by the individual. Awards acknowledging successful work accomplishments and certificates of participation/appreciation may also be included	ملف تعريفى	يُقصد بالملف التعريفى في هذا السياق مجموعة المواد التي تبرز المواهب وجوانب القوة والكفاءات (شاملةً المهارات والمعرفة والقدرات) والخبرات التي يمتلكها الفرد. ملاحظة: يمكن أن يشتمل الملف التعريفى على المؤهلات المكتسبة والدورات التدريبية المكتملة وخبرات العمل والأنشطة غير المتصلة بالعمل أو الأنشطة التطوعية التي قام بها الفرد. كما يمكن أن يتضمن الملف أيضًا الجوائز التي نالها الفرد تقديرًا لإنجازاته في العمل وكذلك شهادات المشاركة/التقدير.
Profiling	The process of collecting information and analyzing the characteristics of a person. In the context of career development, it may include information about the person's work values, personality traits, career interests, and skills/competencies.	جمع المعلومات التعريفية	عملية جمع المعلومات وتحليل السمات الشخصية للفرد، ويمكن أن تشمل هذه العملية في سياق التطوير المهني على معلومات حول قيم العمل التي يثمنها الموظف وسماته الشخصية واهتماماته المهنية والمهارات/الكفاءات التي اكتسبها. ويمكن أيضًا تصنيف الوظائف أو المهن في نظام معلومات مهني لتيسير فهم مجال العمل والوعي به.

	Jobs or occupations may also be profiled in a career information system to facilitate self- understanding and awareness of the world of work.		
Qualitative Evidence	The subjective data that is obtained from interviews or focus group discussions is qualitative evidence. This type of evidence is based on the rich and an in-depth analysis of the data.	دليل نوعي	الدليل النوعي هو البيانات التقييمية المستوفاة من المقابلات أو مناقشات المجموعات المستهدفة. ويستند هذا النوع من الأدلة إلى التحليل الشامل والمتعمق للبيانات.
Quantitative Evidence	The outcome of surveys, records, or research studies that can be expressed in terms of numerical digits is known as quantitative evidence . It provides an overall picture of the data and is easily comprehensible.	دليل كمي	يُعرف الدليل الكمي بأنه نتيجة استطلاعات الأراء أو التسجيلات أو الدراسات البحثية التي يمكن تمثيلها بالأعداد الرقمية، ويقدم هذا الدليل صورة عامة سهلة الفهم للبيانات.
Recognition of Current Competency	The process in which the competency/ies possessed by an individual can be assessed against the relevant unit of competency and may be given recognition through the issuance of an appropriate certificate.	الإقرار بالكفاءة الحالية	عملية تقييم الكفاءة أو الكفاءات التي يتمتع بها الفرد وفق معيار للكفاءة ذي الصلة، ويمكن الإقرار بالكفاءة بمنح الفرد شهادة تقدير ملائمة.
Recognition of Prior Learning (RPL)	The process of assessing learning from prior experiences outside the formal educational system against the relevant unit of competency and may be given recognition through the issuance of an appropriate certificate.	الإقرار بالتعلم المسبق	عملية تقييم التعلم استنادًا إلى الخبرات السابقة المكتسبة خارج إطار النظام التعليمي الرسمي وذلك وفق معيار للكفاءة ذي الصلة، ويمكن الإقرار بهذا التعلم بمنح شهادة تقدير ملائمة.
School-to-Work Transition	School-to-work transition is the process of moving from education or training to employment, covering the period in which the change takes place. Comment: It can refer to <u>on-the-job training</u> , <u>apprenticeships</u> , <u>cooperative education</u> and other modes of practical placement programs designed to prepare students to obtain and maintain employment.	انتقال من الدراسة إلى العمل	الانتقال من الدراسة إلى العمل يُقصد به الانتقال من مرحلة التعليم أو التدريب إلى مرحلة العمل، ويشمل ذلك الفترة التي يتم فيها هذا التغيير. ملاحظة: يمكن أن يشير هذا المصطلح إلى <u>التدريب على رأس العمل</u> ، و <u>التدريب المهني</u> ، و <u>التعليم التعاوني</u> ، وغيرها من برامج التسكين العملي المصممة لتمكين الطلاب من شغل الوظائف واستبقائها.

<p>Self-Awareness/ Self-Knowledge</p>	<p>Self-awareness is one's recognition and understanding of one's own personality including feelings, thoughts, and motivation.</p> <p>Comment: Reflection, introspection and personality assessments can aid one in self-awareness. Self-awareness includes interests, strengths, weaknesses, likes, dislikes, values and skills. and the ability to know oneself as an entity separate from the world at large.</p>	<p>وعي ذاتي/ معرفة ذاتية</p>	<p>الوعي الذاتي هو معرفة الشخص وفهمه لشخصيته، ويشمل ذلك فهم مشاعره وأفكاره ودوافعه.</p> <p>ملاحظة: يمكن أن يسهم التأمل والتفكير الذاتي وتقييم الشخصية في مساعدة الفرد في تعزيز وعيه الذاتي. ويشمل هذا الوعي اهتمامات المرء، ومواطن قوته، ونقاط ضعفه، وما يحب وما يكره، وقيمه، ومهاراته المكتسبة. إلى جانب القدرة على معرفة الذات بوصفها كينونة مستقلة عن العالم ككل.</p>
<p>Self-Efficacy</p>	<p>An individual's perception about his/her ability to successfully perform tasks in specific situations.</p>	<p>نجاحة ذاتية</p>	<p>إدراك الفرد قدرته على النجاح في تأدية المهام المنوطة به في مواقف محددة.</p>
<p>Self-management of Career Competencies</p>	<p>Taking personal responsibility for acquiring/developing/enhancing one's knowledge, skills and attitudes that enable one to successfully perform tasks in a career field.</p>	<p>إدارة ذاتية للكفاءات المهنية</p>	<p>تحمل المسؤولية الشخصية لاكتساب وتطوير وتعزيز المعرفة والمهارات والسلوكيات التي تمكن الفرد من النجاح في تأدية المهام المنوطة به في مجاله المهني.</p>
<p>Transferable Skills</p>	<p>Transferable skills are a broad set of knowledge and competencies acquired from a variety of life situations such as education, work, and civic engagement that can be used in other settings.</p> <p>Comment: In some countries the term transversal skill is used as an alternative term.</p>	<p>مهارات قابلة للنقل</p>	<p>المهارات القابلة للنقل هي مجموعة واسعة من المعارف والكفاءات المكتسبة من مختلف المواقف الحياتية، كالتعليم والعمل والمشاركة المدنية؛ وهذه المهارات يمكن استخدامها في مجالات العمل الأخرى.</p> <p>ملاحظة: تستخدم بعض الدول عبارة "المهارات المشتركة" كمصطلح بديل.</p>
<p>Transition</p>	<p>Transition is a period of time when a person is going through the process of changing their role or focus of their career.</p> <p>Comment: This process could occur during times of education and training, work place promotion, job search, and retirement. The term transition suggests both a process of change and the period during which the change is taking place.</p>	<p>مرحلة انتقالية</p>	<p>تشير المرحلة الانتقالية إلى فترة زمنية معينة يقوم خلالها الشخص بتغيير دوره أو مساره المهني.</p> <p>ملاحظة: قد تحدث هذه العملية خلال مراحل التعليم والتدريب والترقي الوظيفي والبحث عن فرص العمل والتقاعد. ويشير مصطلح المرحلة الانتقالية إلى عملية التغيير ذاتها وكذلك إلى الفترة التي يتم فيها هذا التغيير.</p>
<p>Validation of Non-formal and Informal Learning</p>	<p>See Recognition of Prior Learning</p>	<p>اعتماد التعلّم غير النظامي وغير الرسمي</p>	<p>انظر مصطلح "الإقرار بالتعلّم المسبق"</p>

Vocational Guidance	See Career Guidance	توجيه وظيفي	انظر مصطلح "توجيه مهني"
Work Experience	<p>Definition #1: Work Experience is made up of knowledge, skills and competencies a person gains while working in various fields or occupations during their working life.</p> <p>Definition #2: Work Experience is a shorter-term work period intended for familiarization with work environments for educational and training purposes.</p> <p>Comment: The short-term experience can be paid or unpaid and often falls in the context of an internship. (See Internship)</p>	خبرة العمل	<p>التعريف الأول: تتشكل خبرة العمل من المعرفة والمهارات والكفاءات التي يكتسبها الشخص أثناء عمله في مختلف المجالات أو الوظائف على مدار حياته المهنية.</p> <p>التعريف الثاني: خبرة العمل هي فترة عمل قصيرة تهدف إلى التعرف على بيئات العمل لأغراض تعليمية وتدريبية.</p> <p>ملاحظة: يمكن أن تكون هذه الخبرة قصيرة المدى نظير أجر أو دون مقابل، وغالبًا ما تصنّف على أنها تدريب عملي (انظر مصطلح "التدريب الداخلي").</p>
Work-Based Learning	<p>Work-based learning is directly applicable to an occupation and focuses on the application of theoretical knowledge and technical skills.</p> <p>Comment: It provides exposure to the challenges and real-life setting of a job to increase and develop employability. It can be in the form of an internship/externship, on-the-job-training or apprenticeship.</p>	تعلّم قائم على العمل	<p>ينطبق التعلّم القائم على العمل بصورة مباشرة على الوظائف ويركّز على تطبيق المعرفة النظرية والمهارات الفنية.</p> <p>ملاحظة: يتيح التعلّم القائم على العمل التعرّض لتحديات العمل على أرض الواقع لزيادة قابلية الفرد للتوظيف وتعزيزها. ويمكن تحصيل هذا النوع من التعلّم عبر التدريب الداخلي أو الخارجي، أو التدريب المهني، أو التدريب على رأس العمل.</p>